



Du 3 au 6 décembre, à l'Arc de Romainmôtier (Suisse)

Atelier de traduction thématique : appel à inscription

Du 3 au 6 décembre 2015 à l'Arc de Romainmôtier (Suisse). Le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne organise un atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels. Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ confondues.

Le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne organise un atelier de traduction thématique avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia à l'Arc de Romainmôtier. Langues-cible allemand ou français, toutes langues de départ confondues.

Atelier de traduction : traduire le texte et l'image

Avec Marion Graf et Nathalie Mälzer

Les bandes dessinées, les romans graphiques, les albums illustrés et la littérature pour la jeunesse, parmi quelques autres genres littéraires, placent le texte en étroite relation avec une ou plusieurs images. Le texte ne décrit pas l'image et l'image n'illustre pas le texte : les deux médiums entrent en résonance dans une interaction complexe, ouvrant des interprétations diverses et variées souvent inattendues. Le livre illustré et son évolution sans doute la plus récente, le roman graphique, représentent un défi particulier pour les traducteurs et les traductrices. Que le récit transmis par l'image vienne illustrer, compléter, élargir, voire même contredire le récit du texte, le traducteur ou la traductrice devra s'attacher à reproduire la relation particulière entre les différentes formes d'expression.

Les participants seront répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié. Les traducteurs travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants.

Candidature :

L'atelier recevra 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5

traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.

Les candidats sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Dans la mesure du possible, une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier.

Condition de participation : avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur (pas à compte d'auteur).

Infos Pratiques :

Du jeudi 3 décembre 2015, 16h, au dimanche 6 décembre 2015, 12h.

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription : le 1er octobre 2015 (le timbre postal fait foi)

Adresse UNIL / CTL

Atelier "Texte-image"

Anthropole

CH-1015 Lausanne

translatio@unil.ch

Dernière édition : 28 nov. 2024 à 10:32

<https://auverghonealpes-livre-lecture.org/articles/atelier-de-traduction-thematique-appel-a-inscription>